



Percy Jackson
波西傑克森

迷宮戰場

雷克·萊爾頓 Rick Riordan◎著

吳梅瑛◎譯

波西傑克森：迷宮戰場 / 雷克·萊爾頓(Rick Riordan)
著；吳梅瑛譯.--初版.--臺北市：遠流，2009.11
面；公分
譯自：Percy Jackson & the Olympians：the
Battle of the Labyrinth
ISBN 978-957-32-6546-7（平裝）

874.57

98018945



波西傑克森 4 迷宮戰場

文 / 雷克·萊爾頓 譯 / 吳梅瑛

執行編輯 / 林孜勳 特約編輯 / 賴惠鳳
美術設計 / 唐壽南 副總編輯 / 王明雪

發行人 / 王榮文

出版發行 / 遠流出版事業股份有限公司 台北市南昌路2段81號6樓

電話：(02)2392-6899 傳真：(02)2392-6658 郵撥：0189456-1

著作權顧問 / 蕭雄淋律師 法律顧問 / 董安丹律師

輸出印刷 / 中原造像股份有限公司

2009年11月1日 初版一刷 2010年4月10日 二版八刷

行政院新聞局局版台業字第1295號

定價 / 新台幣299元 (缺頁或破損的書，請寄回更換)

有著作權·侵害必究 Printed in Taiwan

ISBN 978-957-32-6546-7

遠流博識網 <http://www.ylib.com> E-mail:ylib@ylib.com

波西傑克森中文官方網站 <http://www.ylib.com/PercyJackson>

波西傑克森—混血人俱樂部 <http://blog.ylib.com/PercyJackson>

PERCY JACKSON & THE OLYMPIANS：THE BATTLE OF THE LABYRINTH

Copyright © 2008 by Rick Riordan

Permission for this edition was arranged through the Nancy Galt Literary Agency
via Bardon-Chinese Media Agency

Complex Chinese translation copyright © 2009 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted
in any form or by any means, electronic or mechanical, including
photocopying, recording or by any information storage and retrieval
system, without permission in writing from the Publisher.

Percy Jackson
波西傑克森

迷宮戰場



雷克·萊爾頓 Rick Riordan◎著

吳梅瑛◎譯

給台灣讀者的一封信

給台灣的年輕讀者們：

小心！你手裡握的是一個充滿秘密、魔法和驚喜的故事。打開這本書，你將被帶往未知的冒險旅程。

老實說，我完全不知道我的書〈波西傑克森〉會將我帶到哪裡去。當我第一次把波西這個發現自己父親是希臘天神的男孩故事告訴我兒子時，我也沒料到它竟然會變成小說，還出版到全世界去。之後，波西的故事有了自己的生命。誰料想得到希臘眾神在二十一世紀一樣具有影響力，而神話裡的怪物仍然在我們四周，追殺著年輕的「混血人」呢？

在此還要提醒各位一下，爲了避免造成全球恐慌，我必須將波西的故事寫成「虛構小說」，所以你沒有必要相信你（對！我說的就是「你」）可能是希臘天神的兒子或女兒。但是，如果你讀這本書時，感覺到體內的奧林帕斯血液沸騰起來的話，趕快保護自己！我們會在「混血營」爲你保留名額，以防萬一。

此時，我們正在努力詮釋著波西其他的冒險，好讓你跟上他的故事。如果你不怕的話，繼續讀下去吧，年輕的混血人！

來自奧林帕斯的祝福
雷克·萊爾頓

【序一】

所有人類的好朋友

作家·青蛙巫婆 張東君

「天將降大任於斯人也，必先苦其心志，勞其筋骨，餓其體膚，空乏其身，行拂亂其所爲，所以動心忍性，增益其所不能……」這雖然是出自孟子，但是我每次閱讀〈波西傑克森〉系列時，這段話都會一直掠過我的腦海。因爲波西與他混血營的朋友們，雖然只是青少年，卻從小就不停的在體驗、實踐孟子這幾句話中所代表的涵義。

〈波西傑克森〉系列故事的骨幹，是流傳久遠的希臘神話。由於希臘神話可說是西洋文學的立基點，不論有沒有看過或聽過希臘神話的人，都多多少少知道幾位希臘神祇的名字。到處拈花惹草、惹得老婆大人希拉震怒的天神宙斯，以及海神波塞頓、太陽神阿波羅、智慧女神雅典娜、愛與美的女神維納斯等等，不只是許多文學藝術作品的創作泉源，天上的星座也都跟牠們有很大的關連。

我們所知道的希臘神話及天神故事，只是他們流傳在外的功績或小過，在以千年爲單位流逝



的時光中，不過是其中極小的一部分。但是我們卻能輕鬆地從本系列奇幻故事中，一邊閱讀一邊想像這些隨心所欲、想做什麼就做什麼的天神們的行為，可能會造成何種後果來讓後人承擔。

波西就是這種狀況下的「產物」，他是海神波塞頓和凡人女子之間所生下來的「混血人」。天神和人類之間的混血兒，通常會有閱讀障礙、會是過動兒，所以在被發現或是自己發覺事實真相之前，上學對他們來說是種災難。可是當他們被帶去「混血營」和同伴宿營，瞭解自己背負的命運時，更會變得非常無奈。因為只要是混血人，就會像塊強力磁鐵一樣，吸引許多的妖魔鬼怪來挑戰、來行刺，想要用混血人的血與肉換取某種利益……何況波西又很有可能是預言中所說的那個「在十六歲時，會對奧林帕斯帶來重大影響」的人！

於是，波西的日常生活幾乎沒有一刻寧靜，在學期中必需努力克服自己的學業問題；在暑假回混血營受訓時，通常也待不了幾天就得受命去完成某件重大任務。從前我們是在神話中讀到其他「成年」天神們完成的各種任務，現在我們則陪伴著青少年神人混血去超齡挑戰種種「不是你死就是我亡」的重責大任。

我在還是小學生時就看過希臘神話、羅馬神話等各種西洋神話，也發現這些閱讀對觀察星象、認識星座很有幫助。等到我讀到《獅子、女巫、魔衣櫥》，走入「納尼亞」的世界中，更是興奮的發現許多原本只在星座、神話中「認識」的角色都是「活生生」、「有血有肉」的。

不過，如果從結合希臘神話與現實社會的寓教於樂，以及融合娛樂、文學與教育為一體的角度來看的話，〈波西傑克森〉更上一層樓。他讓天神們走進凡人的世界中；讓奧林帕斯飄在紐約上空；讓尋找牧神潘的任務與自然保育的議題結合；讓青少年知道只要有心，世界上沒有不能克服的困難。

波西不但是飛馬的好主人、獨眼巨人的好兄弟、羊男的好搭檔，波西更是我們所有人類的好朋友。



【序二】

跟著〈波西傑克森〉進入西方文明的源頭

知名作家 李偉文

現今的西洋文學、藝術，乃至於一般民間生活習慣與典故，幾乎都與希臘羅馬的神話有關，因此，若要欣賞西方的藝術與文化，最好能對這些錯綜複雜的眾神關係有些概念。

基於這樣的「認知與學習」觀點，在孩子上國中之前，我就嚐試找一些有關希臘神話的書給她們看，可是她們大部分都看不下去，有的書即便勉強看完，也無法理解希臘眾神間複雜的恩怨情仇。一直到〈波西傑克森〉這套精彩刺激的奇幻小說出現，才真正讓孩子看到這些希臘神話裡的人物，彷彿幾千年的時空距離完全消失，這些天神與凡人所生的混血人，真的就在身邊。

主角是個凡人眼中的注意力不足過動症患者，同時也有閱讀障礙，跟著媽媽辛苦的生活著。與「哈利波特」一樣，他發現了自己的詭奇身世，也成為怪物的獵殺對象，同時他也是預言中的神界救星。

這些看似高潮迭起、引人入勝的歷險過程，正是隱喻了少年孩子在成長階段中最關鍵的自我的追尋。因為作者全以第一人稱敘述，全書充滿了青少年素有的叛逆與幽默搞笑。這個成績不好、不討人喜歡的孩子，雖然衝動，但是很勇敢又坦率；雖然總是很倒楣卻懂得苦中作樂。這些情節很能引起孩子們的共鳴，因此書中包含的家庭關係、朋友之間的信任、對未來的夢想等學校所謂「生命教育」的重要課程，在不知不覺中就傳遞給孩子了。

家長或老師在幫孩子選書時，往往會挑「有價值」的書，這些書或者是知識含量高，或者是主題正確，教忠教孝不怪力亂神。遺憾的是，有時這些選擇，除了無法讓孩子享受到閱讀的樂趣，更恐怕會破壞他們養成喜歡閱讀的習慣。

要讓孩子感受到書中天地的寬廣，唯有從能夠吸引孩子廢寢忘食的書開始。若是家長只著眼於「開卷有益」，專挑表面上有意義而且充滿知識的書給孩子看，那就太可惜了。我覺得書籍可以帶給孩子最深遠的影響是「掩卷」的時候，當孩子看一本書還沒有看完，就興奮地坐立難安想跟你分享，這才是最動人的時刻。

〈波西傑克森〉是一套這樣的書，而且更令家長放心的是，當孩子看完這個故事，也等於上了令人難忘的西洋文化史。



【序三】

魔力閱讀，獨一無二的感動！

資深譯者

蔡青恩

是什麼樣的奇幻小說，能讓人感同身受又身歷其境？就是〈波西傑克森〉吧！

在凡人世界中，波西是一個有著閱讀障礙與注意力不足過動症的學生，一年換一間學校，交不到什麼知心朋友。他原來的繼父是個又臭又懶的傢伙，住在紐約市中心一間又舊又窄的公寓中。這樣的主角設定，也許讓人覺得似曾相識，彷彿是某個故事中見過的角色或身邊認識的某人，又或許就是在成長路上受過點傷的自己。當凡人波西變成天神後代的混血英雄，好像身為讀者的我們也都跟著有了翅膀，可以在現實與神話間飛翔穿梭，在古代與現代間找尋魔力。

在這些人間與神界的故事交織下，不僅刻畫了希臘眾神的面貌與愛恨情仇，也傳達了凡人少男少女的煩惱，令人不禁一再讚嘆作者的筆下工夫。這些似真似幻的故事情節，根植於希臘神話與真正的現實，讓讀者們看著一群有血有肉、衝動有感情的少年英雄男女，用最人性的一面闖蕩神話世界，而整個神話世界又全都發生在現代美國，一些可能你我沒去過卻聽過的地方。

藉著雷克·萊爾頓的文字，希臘神話不再那麼複雜難懂，眾神的恩怨由來也變得脈絡清晰。除此之外，對於當代西方文明中心的美國，更經由故事描繪出了好幾個最重要的建設與城市，甚至還有社會現象與文明問題。

或許讀者可以輕鬆看待這些古今背景，但正是這樣熟悉與模糊交錯的場景，造就出〈波西傑克森〉系列的特殊魅力。當友情、親情、愛情、成長與學習發生在這些場景，當神界法寶與冥界怪獸不時躍出主角前後，誰還能抵擋〈波西傑克森〉的吸引力？

接連不斷又出奇不意的挑戰，神奇的魔力與超現實的時空，永遠能帶給讀者停不下來的好奇與想像，但〈波西傑克森〉不只是那樣的一套書而已。對反覆咀嚼這套書好幾次的譯者而言，波西的故事不僅是成功的奇幻小說，更是少年成長的紀錄（冒險、有情又勵志）、希臘神話最易懂的現代版、縱橫美國建設的精彩遊記，甚至是人類文明的小回顧。

獨一無二的〈波西傑克森〉，能帶給每個讀者獨一無二的感動。讓我們從不完美的人格、性格與現實世界中，體驗文字的美妙吧。因為真正有魔力的東西，就是「閱讀」。



主要人物簡介

◆波西·傑克森 (Percy Jackson)

十五歲，個性衝動急躁，但勇敢正直，重情重義。有閱讀障礙及注意力不足過動症，小學到中學的八年間換了八間學校，九年級時打算換古迪高中就讀。因為身為海神之子，總是會吸引怪物前來襲擊，從小到大遭遇許多異常怪事與危險。在暑假即將展開之際，接到最新任務需冒死開啓迂迴險峻的地底迷宮真相。

◆格羅佛·安德伍德 (Grover Underwood)

波西六年級時的同班同學，也是他的好朋友，實際身分是希臘神話中的羊男。平常個性看似膽小懦弱，但常在意外時刻挺身而出。他在與波西完成尋找閃電火的任務後，受到長老會的肯定，取得探查者執照，出發尋找失蹤的羊男首領——天神潘。歷經波折後，終於有了最新發現。

◆安娜貝斯·雀斯 (Annabeth Chase)

波西在混血營中認識的夥伴。十五歲，是智慧女神雅典娜與凡人所生的混血女兒，也是混血營六號小屋的領隊。她聰明且功課好，喜愛閱讀歷史與地理相關資訊，和雅典娜一樣善於計畫與運用智慧。她的願望是未來要成爲一位偉大的建築師。這次和波西接下迷宮任務，奮力拯救混血營遭遇的危機。

◆ 瑞秋·伊莉莎白·戴爾 (Rachel Elizabeth Dare)

一般的凡人女孩，曾經兩次在危機中拯救了波西。她聰明又勇敢，能夠看穿迷霧，看出別人看不出來的怪物。憑著這項特殊能力，她破例受邀參與混血任務，和波西、安娜貝斯等人冒險穿越了迷宮，過關斬將。

◆ 路克 (Luke)

商旅之神荷米斯與凡人的混血兒子，原本是波西在混血營中的指導員及混血營十一號小屋的領隊，但後來被發現他就是竊取宙斯閃電火的小偷，並且效忠於泰坦王克羅諾斯。正在幫助泰坦王號召大軍，預謀對抗天神的行動。

◆ 泰森 (Tyson)

獨眼巨人少年，座騎是一隻馬身魚尾怪。原本波西以為泰森只是個懦弱的大個子同學，卻在一次攻擊事件中發現泰森的真面目。隨著與泰森相處日久，波西發現兩人之間關係匪淺，並曾和這個「怪胎」兄弟經歷冒險旅程。

◆ 代達羅斯 (Daedalus)

希臘神話中的偉大發明家、建築師和工藝師。據傳他曾為克里特王米諾斯建造一座迷宮，用來囚禁怪物彌諾陶，隨後自己卻也被囚禁在迷宮裡。後來，他為自己和兒子伊卡魯斯做了翅膀，試圖飛往西西里，接受西西里國王科卡洛斯的庇護。



◆ 希拉 (Hera)

婚姻女神，也是母親的守護神。她是宙斯的現任妻子，也是宙斯的姊姊。希拉以善妒聞名，對於宙斯的不忠行經十分憤恨。她會幫助過一些混血英雄完成任務，但也常是許多英雄的敵人，特別是宙斯的私生子，被她整最慘的就是海克力士。她的象徵物是母牛，還有美麗的孔雀。

◆ 克羅諾斯 (Kronos)

十二位泰坦巨神的首領。他是大地之母蓋婭與天空之父烏拉諾斯所生，也是天神宙斯、波塞頓與黑帝斯的父親。被稱為「邪惡者」，曾用鐮刀將父親烏拉諾斯切成碎片，後來卻被自己的孩子宙斯打敗，失去神界的統治地位。

◆ 奇戎 (Chiron)

混血營的營區活動主任，也是波西六年級時的拉丁文老師，很受波西尊敬與信任。他其實是希臘神話中半人馬族的一員，但和一般半人馬狂放粗野的性格大不相同。他個性溫和、愛好和平、充滿智慧，還擅於醫術，曾擔任過許多混血英雄的老師。

◆ 戴歐尼修斯 (Dionysus)

酒神，也是混血營的營長。他能讓所有花草果樹生長繁茂並結實纍纍，特別是能釀酒的葡萄。因為對混血人沒有好感，所以常常把混血營成員的名字叫錯。特殊力量是憑空變出纏人的葡萄藤，並且能讓人陷入酒醉瘋狂的狀態。

◆宙斯 (Zeus)

天空之王，也是眾神之王，奧林帕斯三大神之一。他主宰整個天空，包括雷電風雨等氣象，也是天界和人界的統治者。他的武器是威力無比強大的「閃電火」。

◆波塞頓 (Poseidon)

海神，奧林帕斯三大神之一，與宙斯和黑帝斯是兄弟，掌管整個海域，也是波西的父親。他的個性像大海一樣，時而深沉平靜，時而狂暴易怒。他的力量象徵物是「三叉戟」。

◆黑帝斯 (Hades)

冥界之王，奧林帕斯三大神之一，與宙斯和波塞頓是兄弟，因為掌管整個冥界與地底寶藏，故有「財富之神」的綽號。個性陰沉冷酷，力量象徵物是「黑暗之舵」。